



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 119 | 00:06:24 minutes

A Crazy Young Bachelor

A young man decided he wanted to marry a girl, but she would not pay any attention to him. He made a plan to trick the girl into marrying him. He borrowed a deer hide, a gun and bullets from a friend. He took the deer hide and filled it with ashes, and placed it near the river where the girl went to fetch water. He would go there when the girl went for water. He would fire the gun in the air and hit his dog so he would howl in order to make the girl think he was hunting. Later in the day he would pass by the girl's house carrying the deer hide filled with ashes, and in this way try to make the girl think he was a good hunter. The girl's father sent her several times to try to buy deer meat from the boy, but he always had excuses why he didn't have any. Finally the girl laid a trap for the boy to see if he really was a hunter. She made the path that passed by her house wet and slippery. When the boy passed by with his "deer" on his back, he slipped and fell in the mud, and the deer hide broke open and the ash spilled on the ground. The girl mocked the boy, and he went away ashamed. He went to jail because he was not able to pay the man for the use of his gun and deer hide.

Un muchacho soltero y loco

Había un joven que quería casarse con una muchacha, pero ella no le ponía atención. El hizo un plan para engañar a la muchacha para que se casara con él. El joven pidió prestados de un amigo un cuero de venado, un rifle, y municiones. Llenó el cuero con cenizas, y lo puso cerca del río donde iba la muchacha a traer agua. El estaba allí cuando la muchacha iba por su agua. Disparaba el rifle al aire, y pegaba a su perro para que aullara. En esa manera quería convencer a la muchacha que él era un buen cazador. Por las tardes él pasaba por la casa de la muchacha cargando el cuero de venado lleno de cenizas para que la muchacha creyera que era buen cazador. Varias veces el padre de la muchacha mandó a su hija con el muchacho a pedir carne de venado, pero él siempre buscaba pretextos por no tener carne disponible. Por fin la muchacha le puso una trampa al joven para determinar si en realidad era un buen cazador. Ella hizo lodoso el sendero que pasaba por su casa. Cuando pasaba el muchacho por allá con su "venado", cayó en el lodo, el cuero reventó, y derramó toda la ceniza que estaba adentro. La muchacha se burló del joven y él sintió avergonzado. Lo encarcelaron al muchacho por no pagar el uso del rifle y del cuero que había pedido prestados.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

UN MUCHACHO SOLTERO Y LOCO

HISTORIA RECH JUNALA NA C'ULAN TAJ Y BIEN PAY.

HISTORIA DEL MUCHACHO SOLTERO Y LOCO.

Xubän ri alä cacha'; pues ri are' nac'ulän täj; entonse caraj
Este es la historia de un muchacho que no está casado; quiere

pues cubochi'j ri alí cacha', entonse nacach'abëx täj y naca -
enamorarse de una muchacha pero la muchacha nunca le daba ó le hacía

ch'abëx täj xa tzel quilitajíc y xa cayajíc. Entonse xusíc' ju'n
caso; la muchacha veía mal y lo regaña. Luego aquel muchacho quiso

na'oj y c'o jun ramigo entonse xubíj chë; ri achí pues ri ramigo
pensar, tenía a un su amigo y lo contó; aquel hombre ó sea su amigo

bien chapäl chicöp ri are' y c'o uk'ak' entonse xubíj chë: En-
puro cazador de animales y tenía armas de fuego y lo dijo: ó lo

tónse, ¿la maj ríj chicöp awuc' ät'cheri nimäk quíj chicöp' cachä
preguntó: ¿Nó tienes cuerno de animales que sean grandes? así

chë cacha'. Pues maj cachachë cacha'. ¿La cawäj c'u awë? pues
lo preguntó. Nó tengo lo contestó primero, después, ¿tú quieres?

ín cawäj jun wë xa c'o upatan chuwech xa chocöm chuwech y mismo
pués yó quiero uno esque me vá a servir halgo y también porque yó sóy

ín quimbän xajäb cachachë cacha'. Pues ¿la tzij?, pues tzij;
zapatero así lo dijo. ¿Deveras? lo preguntó; si enverdas contestó;

pues we cawaj quintzucüj junawë; entonse janipä catä chë ín can-
pués si quieres yó te consigo... Lo que tú quèrésapor el cuerro yó te

yä ri puwäk janipä catächë ri ríj chicöp cachachë cacha'. Entonse
daré esque me necesita mucho así lo dijo.

ja'ëxchä ri amigo entonse xutzucüj ri tz'u'um ríj masat cacha';
Está bién dijo su amigo y lo consiguió el cuerro que es un cuerro
de venado; -----

entonse cuando xopön chíc entonse xu'c'amä rí ríj ri chicöp ruc'
hasta al día siguiente se fué a traer el cuerro de venado con

entonse xu'c'amä lök; entonse xül chuwäjä; como mas jun päy nä,
aquel su amigo; luego llegó en su casa y como éste muchacho es un

jun päya'lä. Entonse xumöl sibaläj chaj cacha', c'í ri chaj -
muchacho muy loco. Luego juntó mucha pero mucha ceniza

xumölö entonse xubalíj pari tz'u'um y xut'isö ützt ut'isic xubanö;
y lo llenó aquel cuérro con ceniza y después lo cosió bién;

entonse ronojël nimak'äb alas dos de la mañana cawa'llíj bic y
todas las díasapor las mañanas se levanta a las dos de la mañana

cabec cuc'am biri' ri tz'u'um y cu'yäcan chí ri ja' cacha' jawí
y se vá ir a dejar aquel cuerro en la orilla de un río por donde

querën wi ja' ri alí cacha' pari k'ayes; entonse coponíc cuyä-
careaba agua aquella muchacha en los montes; cuando llega ahí

canök carowäj canök, entonse chucab k'ij, patäk alas tres benäk
lo deja escondido; al día siguiente se irá a las três de la

k'ij ca'ec; entonse y c'o jü'n k'ak' xukajö cacha', xuc'äm bi
tarde y como había prestado una su arma de fuego lo llevó las

ri ubäk' cacha'; entonse copön chiri ja' y c'o ju'n tz'i' jun
balas para que lo utilice; llegó a la orilla del río y como tenía
un su perro que está lleno -----

salatz'i' cuc'äm bic cuyä bi c'a'am chukül puerza cuc'äm bic;
de jiote y lo lleva a las fuerzas, llevando con una pita atrastrando;

coponíc chu'anic cubanö caresäj quëb oxíb ri k'ak' chiri ja',
cuando llega hacía por loco hechando unos cuantos tiros de bala
en la orilla de aquel río;

entonse yiri ju'ntz'i' nacatiyo'n tari utz'i', noque xacuch'ayö
aquel su perro no ladra ni un poco, hasta cuando lo pega

entonse ri tz'i' cawayín ri tz'i' cacha', entonse cubíj ri are'
grita halgo, entonces él por loco dice, piensa ó crée que

chech chi tzucunël tz'i'; entonse y cuc'äm lari' ri chicöp cacha',
es un perro cazador; luego, trae aquel cuerno lleno de ceniza,

carekäj lök entonse coc'öw chíf jä cacha'; entonse cach'aw canök lo trae cargando y pasando trás de la casa de aquella muchacha; cuando pasa ahí dice a diós a los padres y ----

chiquë ri utat unan, entonse coc'öw lök cacha'; entonse culíc y madres de aquella muchacha y se pasa; luego, cuando llega en su casa y -----

c'o ju'n k'a'am ubanom y yo'm tz'aläm chuxe' ri jä ó puwi' ri jä como se há puesto tablas bajo las láminas de la casa

chicaj; entonse panim cak'aníc cu'yalä can chicaj, entonse caya' arriba; pronto, se sube coriendo para ír a dejar sobre las ta - blas puestos ariba, cuando ya lo había dejado -----

täj can rumal entonse y c'o ju'n wanque't xubanö xuyä uxäk tak - arriba y como había preparado una mesa que encima lo há puesto

k'ayes chuwäch entonse chila' cupíl wiri chicöp cubij; entonse xohojas y por loco pués há pensado de que ahí lo destaza el animal;

pön ri alíruc' cacha', entonse xubíj chë cacha: Pues cubíj nu luego llegó aquella muchacha con él y dijo: Pués me mandó mi pa -

tat ja'tampechë ri alä lamna cuyä jun libra quëb liwra kë riti'ij pá a preguntarte de que tal vëz quieres darnos una libra ó dos - libras de carne -----

cachachë cacha'; pues ayombre ya xc'isíc omesque xül junachí - así dijo; ah pero ya se acabó esque llegó un hombre

xak si juntiro xuc'äm bic patrata xuc'äm bic na paliwra täj towia y lo llevó todo de una vez, no llevó por libras hasta ahí

maj we'ín xël canök cachachë; chuwe'k jasa modo chë quimbë china no me quedó nada así la dijo; hasta mañana te daré porque tengo

jutij cachachë cacha', Ja'ë cacha'; entonse xbë chijutij. Xopön que ir otra vez así la dijo. Muy bién. Se fué otra vez al día siguiente. Llegó -----

ri alí chuwajä cacha', entonse xubíj cheri utat; pues maj chíc - aquella muchacha en su casa y dijo a su papá; pues dice que ya se

cacha' maj wech ín xël canök c'a chuwe'k cacha' cacha'. Ja'ë acabó hasta a él no le sobró nada dice que hasta mañana. Muy bién

cha'. Entonse xbë chiri' ri junalä xwa'líj chu'bí alas dos de la dijo. Al día siguiente se fué otra vez aquel muchacho como a las dos

mañana xuc'äm chu'bí jun ríj chicöp cacha' xu'ya'ä chi canök - mañana llevó otra vez aquel cuero de animal para ir a dejarlo otra vez;

cacha'; y patäk a las tres xbë chíc cacha', entonse xbë chi pa- a las tres de la tarde se fué otra vez a cazar

c'akaníc, entonse rekäm chíc xulíc cacha'; entonse xoc'öw chu'lök animales, al regreso llegó otra vez cangando aquel cuero lleno de ceniza; y tuvo que pasar otra vez tras de aquella -----

cacha'; entonse xril ri alí cacha', entonse xtak chu'la jutij; - casa; la muchacha observó eso, y luego fué mandado otra vez a pe-

ja'tachë cuchaxíc. Ja'ë cacha'. Xül chi jutij. Lamna atasöm dir otra vez. Múy bién dijo. Llegó otra vez. ¿Havias apartado

canri' ri kati' kabim chawë cachachë. Pues nunca na xna'täj ta nuestra carne que te hemos pedido? la dijo. Nunca me había cordado

chuwë naxintäs tacanök mismo mäj wech ín xël canök c'atë capilitäj de apartarlo amí también ni un poco se me quedó ahorita habíamos

bi chanim ri' cachachë cacha'. Ja'ë tzíjbala' cacha'; entonse terminado de destazarlo la dijo. Múy bién la dijo; luego

xtzalíj chi jutij entonse xubíj cheri utat cacha' entonse xubíj se regresó otra vez y dijo a su

chi cheri utat. Tzíj bala' cachä ri utat chë pues naxuc'äm tu'- papá que no háy. Está bueno dijo asu papá porque no háy nada de

bí ri ti'ij cacha'. Entonse chucab k'ij chíc xbë chiri alä carne. Al día siguiente se fué otra vez aquel muchacho

cha' y xuc'äm chu'bi ri ríj chicöp cacha' xbë chíc cacha'. Entonse y lo llevó otra vez aquel cuerro de animal y se fué. Luego

xulíc, xúl chi jutij; entonse xopón chiri alí ruc' cacha'; pues llegó otra vez en su casa; también llegó otra vez aquella muchacha con él; pues -----

¿lamna atasöm canri kati' xubíj nu tat'cachachë. Pues naxintäs ¿habías apartado nuestra carne? la dijo. Nó lo aparté

tacanök y ri chicöp naxinpíl te'ín xaksi xrekäj chu'bi ri achí porque yó no destazé el animal sinoque fué llevado de una vez por

xuc'äm bic contodo nu colob y nu patän xukäj chu'bic entonse como aquel hombre con todo mi lazo y mi capál lo llevó yamero lo

cubíj ri are' pues chi quinpíl nä entonse naxupíl täj xak si de destazó aquí pero no lo destazó sinoque lo llevó cargando

unawes xuc'äm bic; chuwe'k bay c'atec'uri' quintasö naquinyä ta- de una vez; mañana sí lo aparto ya no daré a otros

chu'bic xak chi' chíc quinc'ayín wí cacha' cacha'. Ja'ë cacha'.- sinoque aquí estaré vendiendo así la dijo. Está bueno pues dijo.-

Entonse xbë chi jutij ri aläanimak'äb xu'yä chican ri chicöp; Luego se fué otra vez aquel muchacho a dejar otra vez aquel cue-

entonse xül chibenäk k'ij pachac, entonse xbë chi jutij xuc'äm - rro de animal; llegó por la tarde en su casa se há venido de su trabajo y pronto se fué otra vez; hagaró su -----

chu'bí ri uk'ak' y xuc'äm biri utz'i' cacha'. Ri alä natzucunel arma y su perro y se fué otra véz. El perro de aquel muchacho

tari utz'i' xacuch'ayö entonse xül chi jutij cacha'. Pues xpetíc no es cazador sinoque solo lo pega y así grita halgo. Luego se vino

xuc'äm lari chicöp cacha'. Entonse ri alí quinwíl nä lakastzij y trajo aquel cuerro de animal. Aquella muchacha dijo: Tengo que

chi tzucunel lakastzij chi chapäl chicöp we alä; entonse we tzij verlo si en verdad es un hombre cazador de animales; si es cierto

chi chapäl chicöp entonse quinc'äm cheri c'ulanem, sino wenexak que es cazador entonces lo acepto para que nos casemos, si es

cubij entonse naquinc'äm täj cacha'. Entonse ri alí xuc'äm bi mentirozö entonces no lo acepto así dijo. La muchacha llevó el

ri tzi entonse xubän jun xak'o'l pubë ri junalä chíj ri jä cacha'; nixtamal y hizo un grán lodo en el camino de aquel muchacho;

entonse kas cach'aw canök cubij cuando xkaj lapari xak'o'l entonse aquel muchacho ya por decir a dios, cuando llegó en el lodo y

chila' xtzak wí entonse y xjabün ri chaj chíj ri jä. Entonse ri ahí se cayó, de una véz se regó la ceniza trás de la casa. Luego, la

alí entonse xubíj chech: Ha ri' xa atapäy xa atasaka päy cacha muchacha la dijo: Sos un muchacho loco pero muy loco así la

chë; entonse ri alä xc'ixíc, nunca naxuc'üt tachi uwäch umac ri dijo; aquel muchacho se avergüenzó, ya nunca mostró su cara por

uc'ix. Entonse xubíj chë chi xa asakapäy. Entonse xül ri alä - la vergüenza que tuvo. La muchacha la dijo que es un muchacho tán loco. Luego llegó aquel muchacho en su ---

chuwajä y na utojöm tari tz'u'um y mismo ri k'ak' xa ukajöm bic casa y todavía no há pagado lo que debe por el cuerro de animal y por el arma de fuego porque solo había

uc'asöm
na utojöm täj; entonse ri k'ak' nunca na utojöm täj xa ukajöm bic. prestado esos; no há pagado porque solo había prestado esos.

Entonse ri alä xanimäj bic; entonse xyä parte chirij pak'at- Aquel muchacho se retiró de su casa y se fué de una vez; el

bäl tzij; pues ri junalä arewa' ubanom arewa' ubanom; entonse - dueño de aquellas cosas que había prestado explicó en el juzgado; un muchacho hizo tál cosa y tál cosa así dijo en el juzgado; aquel

xtzucuxíc cacha' y nacārikitäj täj; xtak wuj patäk ri tinamit en- muchacho fué buscado y no se encuentre; tuvieron que mandar cartas en

tonse matam xrikitajíc; entonse cuando xrikitajíc entonse xc'ak los pueblos y más tarde lo encontraron; cuando lo encontraron lo

pa carse y xelesäx umaña como xa mentira cubanö na kasta tζίjtäj
capturaron; porque no es verdadero lo que está haciendo sinoque

chi ube'el ri cubanö. Xewila'.
es un grán mentirozo y loco. Solamente.

FIN.